

# 中国外交部发言人例行记者会英译话语特征研究

## ——基于语料库的研究

王 震, 吴 凡, 孙鑫丹, 李姝璠, 张 静, 贺文照\*

嘉兴大学外国语学院 浙江嘉兴

**【摘要】**我们收集中美外交发言人例行记者会的英文文本, 创建了英语译文和原创英文文本组成的类比语料库。通过和美方文本进行比较, 探讨了中国外交部发言人话语英译本在词汇、句子和话语层面的特征。研究结果表明, 中方译文在词汇层面体现出更高的词汇密度和更长的平均词长, 高频词的使用频率高于美方文本, 显示出其用词呈现书面语和正式的倾向。句子结构方面, 中方译文的平均句长显著长于美方。话语层面则表现出话语标记语使用不足, 强化了其正式性和书面语特征。以上特征可能与翻译的简化原则有关, 同时有可能和中国在处理外交事务时的传统和政治体制有关, 特别是在政府主导的公共外交背景下, 中方发言人话语保持谨慎而规范的特征。本研究揭示的中美外交发言人话语差异有可能为讲好中国故事提供启示, 在对外翻译传播中需灵活调整以更好适应目的语受众需求。

**【关键词】**中国外交部发言人; 英译话语; 语料库; 译文特征

**【基金项目】**嘉兴大学国创项目“语料库辅助的中美外交发言人话语对比研究”(项目编号: 202310354022)

**【收稿日期】**2025 年 7 月 16 日 **【出刊日期】**2025 年 8 月 18 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250322

## Probe into the language features of English translations of Chinese Ministry of Foreign Affairs spokespersons' remarks: a corpus-based approach

Zhen Wang, Fan Wu, Xindan Sun, Shufan Li, Jing Zhang, Wenzhao He\*

College of Foreign Studies, Jiaxing University, Jiaxing, Zhejiang

**【Abstract】**We compiled a parable corpus consisting of English translations of Chinese Ministry of Foreign Affairs spokespersons' remarks and original English-language transcripts from U.S. Department of State press briefings. By comparing the English translations with the English originals, this study examines the lexical, syntactic, and discourse-level features of the Chinese Ministry's translated discourse. The findings reveal that, at the lexical level, the translated texts exhibit higher lexical density and longer average word length, and the frequency of high-frequency words is greater than that in the U.S. texts, indicating a tendency toward more formal and written style. At the sentence level, the average sentence length in the English translations is significantly longer than that of their U.S. counterparts. At the discourse level, the translated texts show a notable underuse of discourse markers, further indicating their formal and written characteristics. These features are probably attributed to the simplification principle in translation, and may also relate to China's diplomatic traditions and political system. In particular, under the framework of government-led public diplomacy, the discourse of Chinese spokespersons tends to be cautious and standardized. The differences revealed in this study may offer insights into the narrative strategies for presenting China's voice internationally, suggesting a more flexible strategy of translation and communication to better meet the expectations of target-language audiences.

**【Keywords】**Chinese ministry of foreign affairs spokesperson; English translated texts; Corpus-based approach; Features of translated English texts

---

\*通讯作者: 贺文照

## 1 引言

近年来,随着中国综合国力的持续提升,中国逐渐由边缘走向舞台中央。伴随这一变化,学界对外交话语以及外交话语翻译的研究呈现出显著增长的态势并取得了一些成就。外交部发言人记者招待会作为中国外交对外传达中国政府立场,传达重大信息,维护国家利益,服务国内外媒体大众,构建国家形象等方面发挥着重要作用。

鉴于目前对外交部发言人话语翻译跨学科和宏观层面的研究不足(请阅读本文研究文献回溯),本文拟通过创建类比语料库,提取语料库数据描述我国外交部发言人话语的英译的宏观语言特征,同时探讨其背

后原因。

本研究主要任务试图回答以下问题:

(1) 中国外交部发言人的话语英译文本有哪些特征?

(2) 这些特征后面存在什么动因。

## 2 研究文献回溯

### 2.1 外交话语与外交话语翻译

近年来,随着我国综合实力提升,对国际事务影响力增长与此同时,学界对外交部发言人话语的关注日渐增加。如下 2014 年-2025 年(5 月)外交话语为主题发文变化趋势图大体反映了学界对这一话题兴趣的增长。

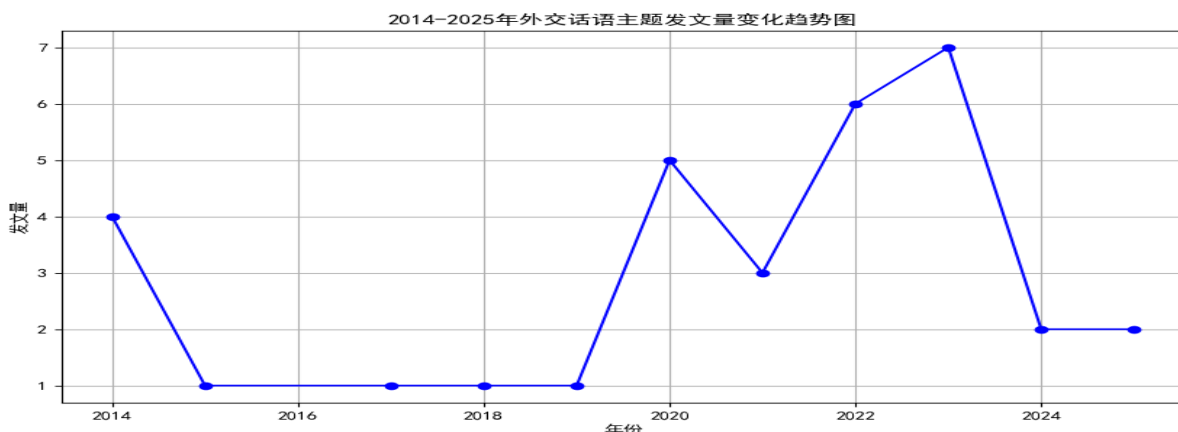


图1 2014年-2025年(5月)外交话语为主题发文变化趋势图

现有研究文献中有专门就发言人某一话题的话语研究,比如,发言人话语中的为新冠病毒起源问题的外交议题(蔡鑫鑫和徐玉臣 2023),外交部发言人在中美稀土贸易摩擦问题上的应答(吴鹏和朱密 2016),中菲南海争端相关话题的话语分析(孙莉和陈新仁 2014),发言人有关东海防空识别区的话语分析(姜颖婷 2014),发言人有关日本“购岛”事件的话语分析(蒋燕燕和张结根 2014)。另外,还有发言人话语的语用策略分析(熊永红和彭小妹 2009),人际元话语研究(应洁琮 2023),融媒体外交辞令研究(刘会娴和王晓东 2021),国家形象研究(赵永湘和张婷 2022,王震 2020,杨懿琦 2020,单莹 2018),外交辞令方面研究(刘会娴和王晓东 2021),发言人闪避回答的语用分析(蓝纯和胡毅 2014)以及模糊限制语研究(赵静和詹全旺 2018)等。不过,现有外交部发言人话语研究主要集中在局部的语言特征分析,范武邱和信萧萧(2017)指出,目前的研究主要集中在语用学方面,尤其缺乏跨学科研究成果。

外交话语翻译的研究主要集中在三个方面。首先是关注外交话语翻译的语言特征,尤其是在词汇、句法和语篇层面上的表现,研究方法借助语料库分析工具(田绪军与李晓倩,2020;胡开宝与田绪军,2018)。其次,部分研究聚焦于近年来外交话语中涌现的新特点,并在梳理这些语言新变的基础上,探讨相应的翻译策略(如范武邱与王昱,2021;钟含春与范武邱,2018)。张格兰与范武邱(2022)识别出十八大以来外交部例行记者会语言的新特征,并将其归类为“非典型话语”,如夹杂网络用语和口语表达,但对这些现象产生的社会、政治或传播动因却未作深入阐释。贺文照和王震(2025)从公共外交的角度审视外交部发言人话语的多重特色,通过对台湾问题话语的分析,指出外交部发言人话语的英译要根据其中话语的不同特征采取不同的翻译策略。第三类研究则试图揭示外交话语英译过程中的意识形态介入与国家形象建构机制,强调翻译如何参与意识形态传播与认同塑造(杨明星和潘柳叶 2021,杨明星和张琰 2020,张庆彬与王振华 2019)。

可见, 目前对于外交部发言人话语英译研究还缺乏较为全面和系统的研究, 这便是本文立论的基础。

## 2.2 基于语料库的翻译研究

上个世纪 90 年代初, 英国学者蒙娜·贝克倡导将翻译语言纳入语料库语言学研究范畴, 从而开启了基于语料库的翻译研究新范式 (Baker 1993)。基于语料库的翻译研究承袭了图里等倡导的描写翻译学范式, 将目的语译文作为研究焦点, 并将译文放在目标语历史、文化的大环境下进行考察, 通过语料库获取的数据进行分析和解释。

语料库翻译学在理论上假设, 翻译文本和同一语言的原创文本之间存在系统性差异。在方法上, 语料库翻译学以语料库作为提取研究数据的主要来源, 结合定性和定量两种方法进行综合性研究。基于语料库的翻译研究主要有三个方向, 翻译普遍性、译者风格以及翻译规范 (胡开宝, 2011; 黄立波&王克非, 2006; 王克非, 2012)。另外, 近年来语料库翻译学还拓展到翻译对语言演化的影响 (秦洪武, 2017; 秦洪武&孔蕾, 2018; 王克非&秦洪武, 2017; 夏云&秦洪武, 2017), 基于语料库的口译研究, 对比语言学, 基于学习者语料库的翻译研究等 (胡开宝, 2011; 王克非, 2012)。基于语料库的翻译研究发展迅猛, 领域不断拓展, 方法论日臻完善。该范式的研究方法上以译文语料库和原创语料库构成的可比语料库为主, 同时辅以平行语料库等多种语料库形式 (Olohan 2004)。

## 3 研究方法及其研究结果

### 3.1 文本收集及其加工处理

作为一种资源和方法, 语料库在翻译研究中有不同的用途。本研究使用蒙娜·贝克 (1995) 提出的可比语料库方法, 该方法将译文语料库和对应的目的语原创语料库组成可比语料库, 通常用于翻译语言和原创目的语之间的对比。本研究所创建的可比语料库包括中国外交部发言人的翻译语料子库和美国国务院发言人子库。

中方英语英文文本来自外交部发言人例行记者招待会英文版网站<sup>①</sup>, 美方原创英文文本来自美国国务院新闻发言人网站<sup>②</sup>。时间跨度为 2024 年 7 月至 10 月。为便于后期使用语料库软件提取研究所需数据, 下载来的文本经过除噪处理存为 txt 格式, 随后进行词性标注。具体内容见表 1。

表 1 语料库库容

|    | 中方译文子库 (词) | 美方原创子库 (词) |
|----|------------|------------|
| 库容 | 126440     | 501557     |

从表 1 可以看出, 中方子库和美方子库库容大小并不一致, 这是因为美方的记者招待会内容较多所致, 为尽量体现真实性 (authenticity), 美方语料在大小方面保持原貌, 在比较数据大小的时候, 我们将使用经过标准化处理的值来消除因语料库大小产生的误差。

### 3.2 语料库数据及研究结果

我们分别使用 AntConc 和 Wordsmith 提取了研究所需数据, 包括词汇、句子、话语层面的相关数据。

#### (1) 词汇特征

表 2 中美双方子库高频词其覆盖率比较

|     | 中方译文子库       | 美方原创子库      |
|-----|--------------|-------------|
| 1   | the          | the         |
| 2   | and          | to          |
| 3   | of           | that        |
| 4   | to           | and         |
| 5   | China        | of          |
| 6   | in           | we          |
| 7   | s            | in          |
| 8   | a            | I           |
| 9   | on           | a           |
| 10  | that         | you         |
| 11  | is           | is          |
| 12  | for          | s           |
| 13  | with         | question    |
| 14  | will         | it          |
| 15  | countries    | have        |
| 16  | cooperation  | mr          |
| 17  | us           | on          |
| 18  | has          | this        |
| 19  | this         | so          |
| 20  | we           | are         |
| 覆盖率 | 193577.98/百万 | 48800.04/百万 |

表 2 展示中美子库表头 20 个高频词, 以及这些词在各自语料库中每百万的覆盖率。计算的时候进行了标准化处理, 以百万词为单位, 两相比较中方高频词重复率高于美方高频词重复率。应该注意的是这一结论

<sup>①</sup> 中国外交部新闻发言人记者招待会英文网页: <https://www.fmprc.gov.cn/eng/xw/fyrbt/>

<sup>②</sup> 美国国务院新闻发言人记者招待会发言撰写文本网站: <https://www.state.gov/bureaus-offices/under-secretary-for-public-diplomacy-and-public-affairs/bureau-of-global-public-affairs/office-of-the-spokesperson/>

仅限于表头 20 个高频词。

表 3 中美双方子库平均词长、标准类-形符比、词汇密度比较

|         | 中方译文子库 | 美方原创子库 |
|---------|--------|--------|
| 平均词长    | 5      | 4      |
| 标准类-形符比 | 41.37  | 35.02  |
| 词汇密度    | 62.54% | 58.22% |

表 3 呈现了中美两个子库平均单词长, 标准类-形符比和词汇密度。表中数据表明 3 者中, 中方数据都占优势。较长的词长表明用词的书面和正式特征; 较高的标准类-形符比表明词的丰富度高; 而较高的词汇密度表明语料库所含信息较为丰富, 比如名词, 动词, 形容词, 副词等词的比例较高。

#### (2) 句子特征

我们使用 Wordsmith Tools 对平均句长和平均词长(表 3)等进行了测算, 两个子库的平均句长见表 4。

表 4 中方子库和美方子库平均句长比较

|      | 中方译文子库 | 美方原创子库 |
|------|--------|--------|
| 平均句长 | 23     | 18     |

表 4 显示中方子库和美方子库比较, 在平均句长方面占优势。这表明中方子库中的语言比美方的语言要显得更为正式和具有书面语的特征。

#### (3) 话语特征

为了探寻中方发言人话语英译和美方发言人话语在话语层面的异同, 我们提取了中美子库最常见的话语标记语的数据, 结果见表 5。

表 5 中美子库最常见的话语标记语比较

| 话语标记语        | 中方译文子库 | 美方原创子库 |
|--------------|--------|--------|
| well         | 0      | 348    |
| I mean       | 0      | 488    |
| you know     | 0      | 147    |
| basically    | 3      | 78     |
| first of all | 1      | 84     |
| yeah         | 0      | 500    |
| you see      | 0      | 16     |
| by the way   | 0      | 12     |
| but          | 101    | 3110   |
| Oh           | 0      | 73     |
| so           | 17     | 4199   |
| however      | 16     | 27     |

从表 5 的结果我们可以看到中美双方子库在使用话语标记语方面的巨大差异。美方发言人子库中使用了大量的话语标记语, 而中方仅仅使用了非常少的几个。这些话语标记语中除了 however, but, basically 等可以用于书面语以外, 这些话语标记语主要用于口语互动中。比如, well 表示情景互动中的对某个意见的迟疑, 延迟反应或者具有保留意见; I mean 则表明说话者接下来要修改前面的说法或者对前面的说法做出更为具体的补充说明; you see 增强互动, 以确认对方能够理解当前讨论的问题(Biber 等 1999)。

### 4 中方外交部发言人语言特征及其动因

#### 4.1 中方发言人译文语言特征

下面我们将概括外交部新闻发言人英译话语的特征:

##### (1) 词汇特征

书面性与正式性用词: 中方译文子库表现出更高的词汇密度和较长的平均词长, 显示其用词偏向书面和正式。具体而言, 中方子库的平均词长为 5, 而美方为 4, 表明中方的文本在用词上更为正式和复杂。此外, 中方的词汇密度为 62.54%, 高于美方的 58.22%, 这意味着中方文本中所传达的信息更为丰富, 使用的词汇较为多样化。

词汇丰富度高: 中方译文子库的标准类-形符比为 41.37, 显著高于美方的 35.02, 进一步说明中方文本在用词上表现出较高的丰富性。

高频词重复率高: 表 2 显示, 中方高频词的覆盖率为 193577.98/百万, 高于美方的 48800.04/百万。这表明中方译文在高频词的使用上具有更高的重复率。

##### (2) 句子特征

更长的句子结构: 中方译文子库的平均句长为 23, 而美方为 18。这表明中方在句子结构上更倾向于使用较长的句子, 可能是由于翻译中试图保持原文的完整性和细致性, 导致句子结构更复杂。这种复杂性使译文看起来更为正式, 同时也可能影响可读性。

##### (3) 话语特征

话语标记语使用不足: 中方译文子库在话语标记语的使用上几乎为零, 如“well”、“I mean”和“you know”等标记语在美方子库中频繁出现, 而中方库中没有出现。这显示出中方译文在话语层面上更加正式和规范, 较少使用口语化的互动标记。

正式书面标记语: 虽然中方文本几乎不使用口语互动中常见的话语标记, 但在正式内容中仍使用如“however”和“but”等标记, 适用于书面语篇章间的

连接和转折, 从而提升整篇文本的连贯性和逻辑性。

#### 4.2 中方发言人话语译文特征背后的动因

中国外交部发言人话语英语译文呈现以上特征也许源于以下动因。

首先, 我们考察的是外交部新闻发言人话语的英语译文。外交部发布的记者招待会英语译文呈现出一般翻译文本的某些特征, 比如翻译文本高频词所占比高于原创文本高频词所占比, 这符合翻译语言的简化原则 (François 和 Lefer 2022, Laviosa 1998)。另外, 需要注意的是, 发言人话语的翻译非现场口译, 而是发布在记者招待会的第二天。翻译的目的不是为了现场沟通, 而是事后提供信息查询, 因而有可能过滤掉一些冗余的内容, 从而既提高了译文的信息密度, 也有可能提高译文的正式和书面语倾向。

其次, 外交和国家利益息息相关, 中国的传统对于国家利益等大事, 往往会当做严肃的工作来对待, 从而形成一套正式、规范、严谨的措辞表述外交话题。比如贺文照和王震 (2025) 就发现发言人在阐述和回答台湾问题的时候, 有一套完整系统的话语模式, 很少有变化。这或许可以解释某些英译高频词的重复率高于美方发言人话语的现象。

最后, 我国外交部发言人制度属于公共外交的范畴, 同时又有别于其他国家的公共外交 (贺文照和王震 2025)。政府主导是中国公共外交的显著特征 (d'Hooghe, 2014: 257-258), 中国外交有着较强的政治敏感性。我国新闻发言人自由阐释和发挥的自由度非常小, 这一点不同于美国政府的发言人制度 (沈文倩 2014)。因此, 正式、规范成为基本要求, 书面语特征也许由此而来。

#### 5 结语与启示

我们通过可比语料库的方法, 将中国外交部发言人记者招待会回答问题的英译文本和美国国务院新闻发言人文本进行了比较研究, 由此刻画出中国外交部发言人话语英译的某些特征。在词汇方面, 中方话语高频词重复率高, 信息含量大, 同时总体上用词又表现出丰富度高的特点; 句子层面则表现较长的平均长度; 话语层面缺乏表达现场互动的话语标记成分, 正式和书面语倾向明显。我们的解释是, 这些特征很可能和翻译本身有一定联系, 其次中国的传统和当下的政治体制也可能是发言人话语呈现以上特征的原因。

本研究既揭示了中国外交部发言人话语英译一些特征, 也让我们看到了中美发言人话语的差异。这给我们翻译传播中国故事带来一点启发。从目的语接受者

的角度来看, 我们的翻译有必要做一些调整和改写, 以提高中国故事的接受度。

#### 参考文献

- [1] Baker, Mona. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research[J]. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7.2 (1995): 223-243.
- [2] Baker, Mona. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications[A]. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (ed.), *Text & Technology: In Honour of John Sinclair (233-252)*[C]. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Routledge, 1993.
- [3] Biber, D., et al.. *Longman grammar of spoken and written English*[M]. Edinburgh: Pearson Education Ltd, 1999.
- [4] d'Hooghe, I. 2014. *China's Public Diplomacy*[M]. Leiden/Boston: Brill Nijhoff.
- [5] François, Thomas, and Marie-Aude Lefer. Revisiting simplification in corpus-based translation studies: Insights from readability research[J]. *Meta* 67.1 (2022): 50-70.
- [6] Laviosa, Sara. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose[J]. *Meta* 43.4 (1998): 557-570.
- [7] Olohan, Maeve. *Introducing corpora in translation studies*[M]. Routledge, 2004.
- [8] 蔡鑫鑫, 徐玉臣. 评价理论视域下外交部发言人立场表达中的话语主题生成研究[J]. *现代外语*, 2023, 46(04): 478-489.
- [9] 范武邱, 信萧萧. 国内外外交语言研究综述——现状、问题与反思[J]. *当代外语研究*, 2017, (04): 19-25+109.
- [10] 贺文照, 王震. 外交部记者招待会发言人话语特征及翻译趋势——以中国台湾问题相关话语翻译为例[J]. *中外交流研究(中英文)*, 2025, 1(1): 116-127.
- [11] 胡开宝. 2011. *语料库翻译学概论*[M]. 上海交通大学出版社.
- [12] 黄立波, & 王克非. 2006. 翻译普遍性研究反思. *中国翻译*, 27(5): 36 - 40.
- [13] 蒋燕燕, 张结根. 主权话语中副词的评价功能——以中国外交部发言人有关日本“购岛”事件的话语为例[J]. *浙江外国语学院学报*, 2014(03): 16-22.
- [14] 姜颖婷. 外交话语中的评价语势与主权建构——以中国

- 外交部发言人有关东海防空识别区的话语为例[J].浙江外国语学院学报,2014(03):9-15.
- [15] 蓝纯,胡毅.外交部新闻发言人闪避回答的语用分析[J].中国外语,2014,11(06):21-28.
- [16] 刘会娴,王晓东.基于中国外交部发言人办公室原创推文的融媒体外交辞令研究[J].外语与翻译,2021,28(01):34-41.
- [17] 单莹.基于语料库从外交部发言人发言看政府形象建构——以 we 的词语搭配探究为例[J].常州工学院学报(社科版),2018,36(04):85-88.
- [18] 秦洪武.2017. 基于历时语料的翻译与现代汉语互动研究[J]. 上海: 上海交通大学出版社.
- [19] 秦洪武, & 孔蕾. 2018. 翻译语言影响原创语言的途径和方式——基于汉语结构复杂度的分析[J]. 外国语, 41(5): 15 - 26.
- [20] 沈文倩.中美新闻发言人个性特征与话语风格比较[J].新闻世界,2014,(05):288-289.
- [21] 孙莉,陈新仁.话语态度与主权建构——以中菲南海争端中国外交部发言人话语为例[J].浙江外国语学院学报, 2014 (03):1-8+53.
- [22] 王克非. 2012. 语料库翻译学探索[J]. 上海交通大学出版社.
- [23] 王克非, & 秦洪武. 2017. 基于历时复合语料库的翻译与现代汉语变化考察[J]. 外语教学与研究, 49(1), 37-50+159.
- [24] 夏云, & 秦洪武. 2017. 翻译与现代汉语结构容量的变化——以“介词……方位词”结构为例[J]. 外国语, 40(6): 77 - 85.
- [25] 王震.话语分析视角下外交活动中国国家形象的建构——基于2019年中国外交部新闻发言人的对外话语分析[J]. 汉字文化,2020(13):188-190.
- [26] 吴鹏,朱密.外交部发言人应答话语的语用论辩研究:以刘为民就中美稀土贸易摩擦答记者问为例[J].国际新闻界,2015,37(09):52-69.
- [27] 熊永红,彭小妹.外交语言的语用策略分析——以外交部发言人答记者问为例[J].湖南农业大学学报(社会科学版),2009,10(03):71-74.
- [28] 杨明星,潘柳叶.“讲好中国故事”的外交叙事学原理与话语权生成研究[J].新疆社会科学,2021,(05):78-88+163.
- [29] 杨明星,张琰.中英外交翻译中“政治等效”与话语平等辩证关系分析——从马戛尔尼使华到共建“一带一路”(1792-2019)[J].上海翻译,2020,(05):24-29+94.
- [30] 杨懿琦.外交话语的态度系统研究——以外交部发言人答记者问中涉美事务为例[J].国际公关,2020(02):266-267+269.
- [31] 应洁琼.外交部发言人人际元话语的关系管理研究[J].浙江外国语学院学报,2023(01):28-35.
- [32] 赵静,詹全旺.中美外交部发言人在例行记者会上使用模糊限制语的对比分析[J].阜阳师范学院学报(社会科学版),2018(03):43-49.
- [33] 赵永湘,张婷.国家形象构建视阈下我国外交话语翻译研究——以我国外交部发言人例行记者会话语为例[J].外语与翻译,2022,29(02):51-57.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**